

马哈福兹研究综述

2012213522 李卓璇 汉语言文学试验班

摘要：本文从埃及的马哈福兹研究、中国的马哈福兹研究以及马哈福兹作品在中国的译介情况三个方面来对马哈福兹的相关研究情况进行综述。而在每一个方面具体论述的过程中，都论及了相关研究的具体情况、特征及存在的问题。这使得我们能够从宏观上加深对于马哈福兹相关研究的把握和理解。

关键词：马哈福兹 研究综述 译介

1、埃及国内对马哈福兹的研究

1、研究起步晚，著述成果丰硕

埃及的马哈福兹研究自上个世纪 40 年代后期始，程度尚浅。从 60 年代开始，埃及对其的研究进入起步阶段。但尚处于单部作品研究的阶段，专著相对而言较少。到了 70 年代，埃及的马哈福兹研究呈现发展态势，表现出以作家为中心、作品是其个人意图的外化等特点，并且其作品中的象征主义、伊斯兰思想等得到了较多的关注。时至 80 年代，相关研究的发展趋于缓慢，但学术价值较高，对后世研究有较高的参考价值和意义。马哈福兹获奖之后到 90 年代中期，埃及对其的研究因为得奖而快速发展且多产，在此之后相关研究便步入平稳发展的状态。

2、研究覆盖广，争鸣多

埃及的马哈福兹研究，首先涉及到了小说理论研究。从早期对其作品中浪漫主义、现实主义的研究，到之后对其作品中“超越传统”的现实主义的研究，既体现出一种一脉相承的关系，也呈现了对其作品小说理论研究的基本脉络。还有对其小说创作实践研究，主要是对马哈福兹作品中的艺术手法（诸如赖加·纳加什所说的“早期的创作风格像托尔斯泰，后期之后则接近陀思妥耶夫斯基”等）和作品结构的考察分析。相关研究者还从创作阶段上予以马哈福兹作品以研究。涉及马哈福兹作品思想的研究则显得更为具体。马哈福兹作品中的政治观、父权思想、对女性的观点、对革命的立场等，历来受到研究者的重视。但宗教相关却少有涉及，马哈福兹本人似乎也一直在回避。而对其生平的研究，则来自于作者本人相关访谈的录音整理，因此都较为翔实可信，故而参考价值也较高。还有一些研究涉及到了马哈福兹作品的影响研究，主要论及了影视剧及其改编等领域。

3、内容与形式研究并进

埃及对于马哈福兹的作品形式研究，主要是有关创作技巧手法、作品结构、小说语言、叙事、电影改编等方面的研究，并且都是在文学或语言学某一支的学科体系下进行探讨，因此比较具有说服力。而注重发掘文本内涵，归纳分析作品中的人物形象、主题思想、作家思想观点以及生平等，则属于对其作品内涵的研究。但我们也会发现，埃及的马哈福兹研究中，缺乏读者中心研究。而大量的新闻报道、媒体言论等，往往质量良莠不齐，因此显得量多而质不精。

4、研究跨学科，文学文化互动

马哈福兹作品所涉及的文化、社会问题，正是埃及马哈福兹研究“跨学科”特点的体现，并且我们能从中窥见大量文学和文化问题的互动交融。

5、存在的问题

埃及对于马哈福兹作品的研究也同时存在着一些问题。比如后期作品研究的匮乏，抑或短篇未得到充分的重视等问题较为突出。同时，相关研究的成果的质与量不成正比，且经常出现论述内容、视角趋同等现象。单纯的西方理论移植问题也凸显出来。

2、中国的马哈福兹研究

1、中国马哈福兹研的整体性

中国独立完成介绍马哈福兹的论文,如关隅、李琛所作的《埃及名作家纳·马哈福兹及其创作》(《外国文学动态》1981年第10期),是为中国马哈福兹研究的奠基之作。而对于马哈福兹作品研究的论文,较为突出的有李琛所写的《埃及中产阶级的表现者和批判者——纳吉布·马哈福兹》(《外国文学研究集刊·第9集》,中国社会科学,1984)、《新生活的探索者——纳·马哈福兹》(《外国文学评论》1988年第3期)《论纳·马哈福兹小说形式的演变》(《国外文学》1988年第4期)等。

相比于初期研究多为相关介绍和评述,中国对马哈福兹的研究在获奖之后有了较大变化。从文学史的角度,相关研究作品诸如《东方现代文学史》(高慧勤主编,阿拉伯文学部分为伊宏、李琛著,海峡文艺,1994),其中采用单章介绍了马哈福兹的相关情况;《东方文学史》(季羡林主编,吉林教育,1995)则采用单节论述了马哈福兹,该部分由北京大学东语系的仲跻昆教授执笔,对马哈福兹生平、创作历程、思想内涵和艺术手法进行了透彻而深入的分析,是研究马哈福兹的必读之作。

从文化的角度,林丰民的《马哈福兹与埃及文学精神》(载《外国文学专题——文本重读与外国文学精神重塑》,中州古籍,1994)、《渎神、寻神与科学精神——从马哈福兹遇刺说起》等,从世俗主义与极端思想的冲突谈起,分析作家“由原先对社会悲剧的关注转向对存在与意义的探究,再转到现代人面临危机时所进行的自审”(林丰民:451),都是较为典型的例子。

而从跨学科的角度,则有李琛的《弘扬积极人生的马哈福兹》为参考。文章论及马哈福兹的作品以伊斯兰的神秘主义——苏菲派的独特视角切入,从信仰与安拉、救赎与入世、无我利他与入主合一来考察作家的苏菲倾向,为了解作家作品的本质和内在神韵指明了方向。该论文是国内对伊斯兰神秘主义与文学关系研究领域的“先驱”,体现了研究者对马哈福兹作品的精神层面有了进一步理解。谢杨的《马哈福兹小说语言的苏非主义倾向》(《北京第二外国语学院学报》2006年第8期),则从文本的语言层面进行了论证,也体现了其研究跨学科的特点。

还有对其短篇小说的研究。王海丽的《评纳吉布·马哈福兹的短篇小说创作》(《信阳师范学院学报》(哲社)1992年第4期)较为典型。另一篇是沈诚贵的《论马哈福兹的短篇艺术》(《重庆师专学报》1994年第3期)。薛庆国的《神秘的寻找——〈宰阿贝拉维〉解读》(《外国文学》2008年第1期)则从苏菲神秘主义入手,结合对马哈福兹多部重要作品神秘主义内涵的分析,揭示马哈福兹作品“寻找”的主题。

1、中国马哈福兹作品的个案性研究

首先是对三部曲的研究,它代表了我国学者对马哈福兹研究的最高水平。其次是以社会学批评观点为主对马哈福兹作品的研究以及对其中女性形象研究。个案性研究还包括了运用西方文艺理论对其作品进行研究的阶段。这些研究或以性爱描写为切入点,或从社会和哲学思辨层面探讨处于历史文化转型期的“三部曲”中的民族主义倾向和人道主义精神,又或以叙述学理论阐释。

其次是对“三部曲”进行平行比较的研究。主要包括对《我们街区的孩子们》的研究,主要是关于其是否禁书的争议;对《平民史诗》的研究;以及对《自传的回声》的译介。

2、比较性研究情况综述

这部分主要涉及马哈福兹作品与中国文学作品的比较,较为突出的是同巴金、鲁迅、钱钟书相关作品的比较。其中,将马哈福兹的“三部曲”与巴金的“激流三部曲”进行比较研究是最具中国特色的,包含着中国学者对“诺贝尔奖情结”的解构和建构。同时,比较性研究还涉及到马哈福兹作品与其他国外文学的比较,诸如川端康成。

综上所述,中国的马哈福兹研究虽已获得成果,但并未出现专著,而且对马哈福兹的

研究还相当有限，并且也与阿拉伯学术界缺乏必要的对话和交流，使得中国的马哈福兹研究所涉面较窄，还有较大的空间来深入挖掘与理解马哈福兹的作品。

3、马哈福兹作品在中国的译介

1980年，马哈福兹的作品首次被译介成中文，即他的两部短篇小说《一张致人死地的钞票》(范绍民译，1980年第2期《阿拉伯世界》)和《木乃伊的觉醒》(孟早译，1980年第6期《外国文学》)。其中《木乃伊的觉醒》是马哈福兹第一部短篇小说集《疯话》(1936年)中的一篇，又是马哈福兹历史小说的处女作。小说虚构了生死两界的会面，让已成木乃伊的法老复活，与土耳其出生、鄙视埃及人特别是埃及农民的帕夏展开唇枪舌剑，揭露其外强中干的本质，捍卫埃及人的尊严。这两部短篇小说揭开了我国对马哈福兹作品译介的序幕，之后再也没有间断过。

1981年江苏人民出版社出版的阿拉伯文学专辑《走向深渊》中收有马哈福兹的两篇作品，分别是元鼎译的中篇《卡尔纳克咖啡馆》和仲跻昆译的短篇《土皇帝》。1983年中国社会科学院出版社出版的《埃及现代短篇小说选》中收了1篇马哈福兹的作品，是关偶译的《调查》，选译自马哈福兹短篇小说集《罪行》(1973)。同年还有1篇李桅译马哈福兹的短篇小说《小偷与狗》收入《非洲当代中短篇小说选》中。

1984年，湖南人民出版社出版了李唯中、关偶译的马哈福兹的重要长篇小说《平民史诗》，这是我国出版的马哈福兹的第一部长篇小说中译本。该小说于1977年发表，1984年被翻译成中文出版，译文前有译者写的《作者介绍》，阐释翻译该小说的缘由是因为纳吉布·马哈福兹是埃及当代著名的多产作家。《平民史诗》是一部传奇式的长篇小说，描写了埃及平民为争取社会公正和生活幸福所经历的漫长而曲折的道路，反映了作家为追求理想世界而进行的探索。同年，花山文艺出版社出版了李唯中、关偶合译的马哈福兹的另一部长篇小说《尼罗河畔的悲剧》。

1985年，上海译文出版社出版了郅溥浩译的马哈福兹的长篇小说《梅达格胡同》。1986年，湖南人民出版社出版了朱凯、李唯中、关偶合译的马哈福兹长篇三部曲《宫间街》《思宫街》《甘露街》。“三部曲”译文共计120多万字。原出版于1956年至1957年，以现实主义的手法，描写了埃及一个中产阶级家庭从1919年到1952年革命前夕的生活情景，由此反映出整个埃及现代社会的巨大变迁。

另外，1986年，马哈福兹的发轫之作、以法老时代为背景的长篇历史三部曲之一《最后的遗嘱》由孟凯翻译，上海译文出版社出版。1989年，我国翻译出版了马哈福兹的两部长篇小说、1部中篇小说、1部短篇小说集和3部短篇小说，分别是孟凯译的历史小说《名妓与法老》(北岳文艺出版社)，袁松月和陈翔华译的长篇小说《人生的始末》(上海译文出版社)，仲跻昆译的中篇小说《米拉玛尔公寓》(《世界文学》1989.2)，短篇小说集《纳吉布·马哈福兹短篇小说选粹》(华夏出版社)，短篇小说有静子译、艾迪校的《暴君》(《外国文学》，1989.2)，谢传广、时岚译的《特命代表》(《世界博览》，1989.2)和陶慕华译的《一个青年的日记片断》(《译林》，1989.3)。

1990年我国翻译出版了李琛译的马哈福兹争议小说《世代寻梦记——我们街区的孩子們》(花城出版社)和黎宗泽译的“三部曲”之一的第二个译本《两宫之间》(外国文学出版社)。

1991年可以说是阿语翻译界的马哈福兹作品年，共有7部马哈福兹长篇小说翻译出版，分别是黎宗泽译的“三部曲”之二、之三的第二个译本《向往宫》和《甘露街》(外国文学出版社)、冯佐库译的《新开罗》(上海译文出版社)、蒋和平译的《尊敬的阁下》(中国文联出版社)、关偶译的《街魂》(漓江出版社)、谢秩荣等译的《续天方夜谭》(中国文联出版社)、蒋和平译的《雨中情》(文化艺术联合出版社)。

此外，马哈福兹作品的中译本还有1992年良禾译的《底比斯之战》(上海译文出版社)、

1993 年解传广译的短篇小说集《真主的世界》(宁夏人民出版社)、2001 年薛庆国译的《自传的回声》(光明日报出版社)和 2003 年陈中耀、陆知译的“三部曲”第三个译本《马哈福兹文集——〈两宫间〉〈思慕街〉〈怡心园〉(开罗三部曲)》(上海译文出版社)。短篇小说中文译作有 1996 年出版的《世界短篇小说精品文库·阿拉伯卷》收录的李建文译的《名声不好的家庭》、仲跻昆译的《土皇帝》以及杨文祥译的《旧案真凶》(《当代外国文学》，1999.2)、薛庆国译的《宰阿贝拉维》(《外国文学》，2008.1)。

值得了解的是，作品译介中存在“文化过滤”，且作品的翻译出版带上了浓厚的消费色彩。且中国学界把他当作一位阿拉伯世界有代表性作家进行介绍，将其定格为社会问题的揭露者，文学形象比较单一。中国研究者还没有注意到马哈福兹作品的丰富内涵，因而其在中国的影响是不全面的。

综上，本文从埃及的马哈福兹研究、中国的马哈福兹研究以及马哈福兹作品在中国的译介情况三个方面来对马哈福兹的相关研究情况进行综述。而在每一个方面具体论述的过程中，都论及了相关研究的具体情况、特征及存在的问题。这使得我们能够从宏观上加深对于马哈福兹相关研究的把握和理解。

参考文献：

- [1] 丁淑红.中国的纳吉布·马哈福兹研究掠影[J].外国文学,2009.03.
- [2] 王鸿博.中国的马哈福兹经典建构:回顾与反思[J].北方工业大学学报,2014.06.
- [3] 盖双.译介时间·盗版本·禁书——也说马哈福兹及其作品在中国[J].阿拉伯世界,2004.01.
- [4] 丁淑红.诺奖得主马哈福兹在中国的接受与影响研究[J].外国文学研究,2014.06.